

НАСЛЕДНИКИ
БОГОВ



ЧИТАЙТЕ В СЕРИИ:

Перси Джексон и похититель молний
Перси Джексон и море Чудовищ
Перси Джексон и проклятие питана
Перси Джексон и Лабиринт смерти
Перси Джексон и Последнее Пророчество
Перси Джексон и Олимпийцы. Секретные материалы
Дневники полукровки
Полубоги и маги

Греческие боги. Рассказы Перси Джексона
Греческие герои. Рассказы Перси Джексона



Герои Олимпа. Книга 1. Пропавший герой
Герои Олимпа. Книга 2. Сын Нептуна
Герои Олимпа. Книга 3. Метка Афины
Герои Олимпа. Книга 4. Дом Аида
Герои Олимпа. Книга 5. Кровь Олимпа



Наследники богов. Книга 1. Красная пирамида
Наследники богов. Книга 2. Огненный трон
Наследники богов. Книга 3. Тень змея



Магнус Чейз и боги Асгарда. Меч Лета
Магнус Чейз и боги Асгарда. Молот Тора
Магнус Чейз и боги Асгарда. Корабль мертвецов
Магнус Чейз и боги Асгарда. Девять из Девяти Миров
Отель Вальгалла. Путеводитель по миру Магнуса Чейза



Испытания Аполлона. Тайный оракул
Испытания Аполлона. Темное пророчество
Испытания Аполлона. Горящий Лабиринт
Испытания Аполлона. Гробница тирана



ТЕНЬ ЗМЕЯ

РИК РИОРДАН



Москва 2023

УДК 821.111-93(73)
ББК 84(7Coe)-44
P52

Rick Riordan
THE KANE CHRONICLES. BOOK THREE.
THE SERPENT'S SHADOW

Text copyright © 2012 by Rick Riordan
Permission for this edition was arranged through
the Gallt and Zacker Literary Agency LLC

Иллюстрация на обложке *Владимира Нартова*

Риордан, Рик.
P52 Наследники богов. Книга 3. Тень змея / Рик Риордан ; [перевод с английского А. Васильевой]. — Москва : Эксмо, 2023. — 576 с. — (Рик Риордан. Наследники богов).

ISBN 978-5-04-172951-6

Можно ли противостоять Хаосу? Он всегда был частью мироздания... но сейчас готов поглотить всю нашу реальность целиком. Ведь Апоп, великий Змей, вечный противник богов, поднялся из глубин иного мира и хочет уничтожить все, что люди создали со времен пирамид. Но Картер и Сейди Кейн твердо намерены ему помешать. Для этого им нужно найти тень Апопа, заточить ее в артефакт, а затем прочитать одно очень сложное заклинание. Ошибка в нем будет стоить юным магам жизни... но этот призрачный шанс лучше, чем никакого!

Третья книга из нового цикла Рика Риордана, автора бестселлеров о приключениях Перси Джексона.

УДК 821.111-93(73)
ББК 84(7Coe)-44

ISBN 978-5-04-172951-6

© Васильева А., перевод на русский язык, 2015
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2023

*Посвящается
трем великим редакторам:
Кейт Мичак,
Дженнифер Бессер
и Стефани Лури —
магам, благодаря которым
мои слова увидели свет.*

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Данный текст представляет собой расшифровку аудиозаписи. Ранее Картер и Сейди Кейн уже дважды посылали мне подобные записи, которые я опубликовал под заголовками «Красная пирамида» и «Огненный трон». Будучи крайне признателен Кейнам за их неослабевающее доверие, считаю своей обязанностью предупредить, что эта запись представляется мне наиболее тревожной. Посылка с кассетой была доставлена мне в сильно помятой коробке с отметинами от когтей и зубов. Зоологи, к которым я обратился за помощью, не смогли установить их принадлежность. Если бы не защитный символ на упаковке, я сильно сомневался, что эта посылка вообще уцелела бы при доставке. Читайте, и вы поймете почему.



ГЛАВА 1

МЫ УСТРАИВАЕМ ВЗРЫВ
И ПОЖАР НА ВЕЧЕРИНКЕ

Сейди

Говорит Сейди Кейн.
Если вы меня слушаете — поздравляю!
Значит, вы пережили конец света.

Пользуясь случаем, я хотела бы извиниться за возможные неудобства, которые он мог вам причинить. Я имею в виду землетрясения, мятежи, восстания, торнадо, наводнения, цунами, ну и, конечно, гигантскую змею, проглотившую солнце. Боюсь, вина за многие из этих бедствий лежит на нас. Ну и мы с Картером решили, что должны по крайней мере объясниться, как так получилось.

Возможно, это наша последняя запись. К тому времени, как вы выслушаете нашу историю до конца, вы непременно поймете почему.

В общем, наши проблемы начались в Далласе, когда огнедышащие овцы разнесли выставку фараона Тутанхамона.

В тот вечер маги штата Техас устраивали вечеринку в саду скульптур — том самом, что расположен через дорогу от Музея искусств Далласа. Мужчины щеголяли в смокингах, не отказываясь, однако, от ковбойских сапог, а женщины радовали глаз вечерними туалетами и прическами, напоминающими о сахарной вате.

Музыканты на невысокой эстраде посреди просторной открытой веранды наигрывали кантри, деревья мерцали огоньками гирлянд. Если бы маги не выныривали то и дело из потайных дверей в статуях и не разгоняли огненными вспышками особо докучливых комаров, это было бы похоже на самую обычную вечеринку под открытым небом.

Глава Пятьдесят Первого нома по имени Джей-Ди Гриссом оживленно болтал с гостями, не забывая воздавать должное большому блюду с аппетитными лепешками-так с пряной говядиной. Очень неловко было его отвлекать от этих удовольствий, но пришлось. Учитывая опасность, которая ему угрожала, мы просто обязаны были срочно с ним переговорить.

— Нападение? — недоверчиво нахмурился он. — Но выставка Тутанхамона открылась уже месяц назад. Если Апоп намеревается атаковать ее, почему же он до сих пор этого не сделал?

Джей-Ди был рослый здоровяк с грубым, обветренным лицом, волнистыми рыжими волосами и загрубевшими, мозолистыми руками, как будто покрытыми древесной корой. На вид ему можно было дать лет сорок, но с магами

никогда не скажешь наверняка. Ему запросто могло быть и четыреста. По случаю праздника он украсил свой черный костюм галстуком-боло¹, а также ремнем со здоровенной пряжкой в виде серебряной звезды, как у маршалов времен Дикого Запада.

— Давайте поговорим по дороге, — предложил Картер, увлекая нас в другой конец сада.

Должна признать, держался братец очень уверенно, по-взрослому так. Молодец.

Хотя, конечно, все равно выглядел как полный лопух. Из густой шапки его курчавых волос слева был выдран изрядный клочок — след «дружеской ласки» ручного грифона, а по многочисленным порезам на подбородке легко было догадаться, что искусство бритья он начал осваивать лишь недавно. Правда, с тех пор, как ему исполнилось пятнадцать, он заметно вытянулся, да и мышцы нарастил: сказались постоянные тренировки по боевой магии. Черное льняное одеяние придавало ему взрослый и серьезный вид, который особенно подчеркивал кривой меч-хонеш на его боку. Пожалуй, я уже даже смогла бы вообразить брата в роли предводителя среди других мужчин и при этом не умереть от истерического хохота.

(А что ты на меня так смотришь, Картер? По-моему, это описание должно тебе льстить.)

¹ Также его называют ковбойским или тexasским галстуком. Представляет собой кожаный шнурок с металлическими наконечниками и декоративной пряжкой. (Здесь и далее — примечания переводчика и редактора.)

Проходя мимо буфетной стойки, братец загреб пригоршню чипсов из тортильи.

— Апоп действует по плану, — сообщил он Джей-Ди. — Все прочие нападения случались в новолуние, когда ночи особенно темные. Поверьте, он непременно нанесет удар по музею именно сегодня. И удар будет серьезный.

Джей-Ди протиснулся мимо кучки магов с бокалами шампанского, догоняя Картера.

— Прочие нападения... ты имеешь в виду Чикаго и Мехико?

— И Торонто, — добавил Картер. — И... некоторые другие.

Я-то сразу поняла, что говорить подробнее ему не хочется. Те нападения, которые нам довелось этим летом видеть своими глазами, до сих пор снились нам в кошмарах.

Хотя, говоря по правде, настоящий конец света так пока и не наступил. Прошло уже полгода с тех пор, как Змей Апоп, воплощение Хаоса, вырвался из своей тюрьмы в Нижнем мире, однако вопреки нашим худшим ожиданиям его генеральное наступление на смертный мир почему-то откладывалось. Наверное, он выжидал подходящего момента, но не давал нам расслабиться, время от времени нанося удары по отдельным нomaм, которые считались спокойными и безопасными.

Вот как этот, подумала я про себя.

Когда мы проходили мимо веранды, музыканты как раз доиграли очередную песенку. Хорошенькая белокурая женщина опустила скрипку и помахала смычком Джей-Ди.

— Дорогой, иди сюда! — позвала она весело. — Подыграешь нам на стил-гитаре¹.

— Я скоро, милая, — отозвался он, выдавив улыбку. — Это моя жена, Энни, — добавил он, обращаясь к нам.

— Она тоже маг? — полюбопытствовала я.

Он кивнул, заметно помрачнев.

— Насчет этих нападений... почему вы так уверены, что Апоп ударит именно *здесь*?

Картер как раз набил рот чипсами, так что вместо внятного ответа у него получилось только «Мхм-мфм».

— Он охотится за определенным артефактом, — перевела я, поморщившись. — Пять его копий он уже уничтожил. Уцелела только одна, шестая, и она находится как раз на вашей выставке, посвященной Тутанхамону.

— И что же это за артефакт? — насторожился Джей-Ди.

Я замялась. Вообще-то перед тем, как отправиться в Даллас, мы окружили себя всеми возможными экранирующими заклинаниями и обвешались кучей амулетов-глушилок, чтобы никто не мог нас подслушать, но мне все равно страшно не хотелось говорить о планах вслух.

— Давайте лучше мы вам покажем, — сказала я, огибая фонтан, возле которого двое молоденьких магов вычерчивали своими жез-

¹ Имеется в виду популярный в США способ игры на гитаре. Струны зажимают металлическим стержнем или другим похожим предметом, что позволяет получить необычный вибрирующий звук.

лами на каменных плитах светящуюся надпись: «Я ТЕБЯ ЛЮБЛЮ». — Мы привели с собой на подмогу собственную высококласную экспертную группу. Они уже ждут в музее. Если вы позволите нам осмотреть артефакт, а также забрать его с собой на сохранение...

— Забрать с собой? — Лицо Джей-Ди посуровело. — Послушайте, у нас тут отличная охрана. Лучшие маги стерегут выставку днем и ночью. Думаете, в Бруклинском Доме наши экспонаты будут в лучшей сохранности?

Мы остановились у выхода из сада. На той стороне улицы виднелся здоровенный, в два этажа высотой, рекламный баннер выставки фараона Тутанхамона над входом в музей.

Картер молча вынул из кармана мобильный телефон и сунул его Джей-Ди, вызвав на экран картинку: фотографию пылающего особняка, который некогда был штаб-квартирой Сотого нома в Торонто.

— Я не сомневаюсь, что у вас отличная охрана, — сказал он. — Просто мы считаем, что вашему ному лучше не становиться мишенью для Апопа. Там, где он нападал раньше... вот как в Торонто... приспешники Змея не оставили в живых никого.

Джей-Ди мрачно посмотрел на экран телефона, а потом невольно оглянулся на свою жену Энни, которая как раз наяривала на скрипке развеселый тустеп.

— Ладно, — буркнул он. — Надеюсь, эти ваши эксперты свое дело знают.

— О, можете не сомневаться. Ребята просто высший класс. Настоящие мастера. Пойдемте, мы вам их представим.

Нашу высоkokлассную экспертную группу мы застали за набегом на ларек с сувенирами.

Феликс вызвал трех пингвинов, которые потерянно топтались вокруг в бумажных масках фараона Тутанхамона. Наш приятель-павиан по имени Хуфу сидел у стеллажа с книгами и увлеченно листал «Историю правления фараонов». Вид у него был бы вполне ученый, если бы при этом он не держал книгу вверх ногами. Уолт — о, милый Уолт, *с чего бы это?* — вскрыл ювелирную витрину и вдумчиво изучал браслеты и ожерелья с амулетами, как будто они и впрямь могли оказаться магическими. Элисса упражнялась в магии стихий, подняв в воздух не то два, не то три десятка глиняных горшочков, и теперь сосредоточенно жонглировала ими, выписывая восьмерку.

Картер звучно откашлялся.

Уолт замер с золотыми украшениями в руках. Хуфу попытался забиться под книжный стеллаж, отчего с него тут же посыпались книги. Горшки Элиссы градом падали на пол. Феликс панически зашикал на своих пингвинов, загоняя их под прилавок. (Правда, он почему-то убежден, что пингвины являются непременно элементом магии. Боюсь, тут я бессильна что-либо объяснить.)